Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Michael Beneš
Název práce: *Komentovaný překlad vybraných kapitol z knihy "Lamaistische Tanzmasken"*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5)[1] Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5)[2] Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1,5
C (1-5)[2] Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5)[1] Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5)[2] Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad:

Student si pro svůj překlad zvolil velmi zajímavý, avšak také obsahově velmi náročný text (kapitolu z knihy věnované lámaistickým maskám, konkrétně Erligův cam); lze konstatovat, že překlad textu je zdařilý, čtivý a mnohá řešení jsou velmi nápaditá a promyšlená, v překladu najdeme jen několik málo neobratných formulací.

Překladatel textu porozuměl, tudíž na sémantické rovině nedošlo k závažným posunům významu. Velmi kladně hodnotím důkladnou rešerši týkající se jednotlivých odborných termínů, konzultace s odborníky a také rozhodnutí přidat vedle českého a mongolského označení jednotlivých tanců i označení v tibetštině (sanskrtu). Přiložené obrázky dokreslují překládaný text.

Komentář:

Překladatelská analýza a komentář jsou psány jazykem, jenž odpovídá odbornému stylu. Diplomant si rovněž stanovil hypotetickou překladatelskou zakázku (pozor na formulaci *deník Mongolica Pragensia*). Student svá řešení doložil názornými příklady, některé úvodní teoretické poznatky obecného rázu jsou poněkud redundantní. V kategorii věnované posunům pozor na citování Popoviče a Gromové.

Co se týče formální stránky celé práce, objevují se jen drobné prohřešky technického rázu (velikost některých slov) či problémy s interpunkcí.

Pro úplnost jako vedoucí dodávám, že student poctivě konzultoval, avšak také pracoval velmi samostatně. Překladu věnoval opravdu velkou péči, komentář dokončoval v časovém presu.

Komentovaný překlad Michaela Beneše splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Němčina pro mezikulturní komunikaci.

Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“ až „velmi dobře“.

V Praze 31. srpna 2022 Vedoucí práce: PhDr. Mgr. Petra Mračková Vavroušová, Ph.D.

---

[1] 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

[2] 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě